

## Two wolves

### Дууæ берæгъи (устный текст)

#### Два волка

Recorded from Olja Kazakhova in Matsuta village, North Ossetia, in 2008.

Записано у Оли Казаховой в селе Мацута, Северная Осетия, в 2008 г.

Transcribed and translated by Ljana and alan Tsallaev. Interlinearized by Julia Mazurova

Расшифровывали Ляна, Алан Цаллаев. Глоссировала Юлия Мазурова

1.1 Оля : Цо Джульеттаæмаë ниууайæ даë  
Оля цо Джульетт -æмаë ниу- уай -æ даë  
Оля цо Джульетт -маë ни- уай<sub>2</sub> -æ<sub>2</sub> даë<sub>3</sub>  
Оля ийти.IMP.2SG Джульетта ALL PREF бежать IMP.2SG POSS.2SG

уарзони даë хъури ракæнаë  
уарз -он -и даë хъури ра- кæн -æ  
уарз -он<sub>3</sub> -и<sub>1</sub> даë<sub>3</sub> хъури ра- кæн -æ<sub>2</sub>  
любить ADJ GEN POSS.2SG объятие PREF делать IMP.2SG

Оля, иди, подойди к Джульетте, обними твою любимую.

1.2 Джульетти даë хъури ракæнаë  
Джульетт -и даë хъури ра- кæн -æ  
Джульетт -и<sub>1</sub> даë<sub>3</sub> хъури ра- кæн -æ<sub>2</sub>  
Джульетта GEN POSS.2SG объятие PREF делать IMP.2SG

Обними Джульетту.

2 Вова : Куд даë Джульеттаë ?  
Вова куд даë Джульетт -æ  
Вова куд даë<sub>2</sub> Джульетт -æ<sub>1</sub>  
Вова как быть.PRS.2SG Джульетта NOM

Как дела, Джульетта?

3 Славик : Джульеттаë , Раиси даëбæл ардаугæ  
Славик Джульетт -æ Раис -и даëбæл ардау -гæ  
Славик Джульетт -æ<sub>1</sub> Раис -и<sub>1</sub> даëбæл ардау -гæ  
Славик Джульетта NOM Раиса GEN 2SG.ENCL.SUPER жаловаться CONV

#### кæндзæнаëн

кæн -дзæнаëн

кæн -дзæнаëн

делать FUT.1SG

Джульетта, Раисе на тебя пожалуюсь.

4 Оля : Рацауайтаë нур ба уордаëмаë  
Оля ра- цау -айтаë нур ба уордаë -маë  
Оля ра- цаë -айтаë нур ба уордаëг -маë  
Оля PREF ийти SUBJ.2PL теперь CONTR там ALL

Идите теперь сюда.

5 Ахсарбек : Уомаë маë æрхудтай  
Ахсарбек уомаë маë æр- худ -т -ай  
Ахсарбек уомаë<sub>2</sub> маë<sub>1</sub> æр- худ -т -ай  
Ахсарбек поэтому 1SG.ENCL.GEN PREF приглашать TR PST.TR.2SG

Ты из-за этого меня привёл?

6 **Тотраз** : **Уомæ** уомæ  
Тотраз уомæ уомæ  
Тотраз уомæ<sub>2</sub> уомæ<sub>2</sub>  
Тотраз поэтому поэтому

Из-за этого, из-за этого.

7 **Оля** : **Айæ** да маехуæдæг сдзорун кодта  
Оля айæ да маехуæдæг с- дзор -ун код -т -а  
Оля а да<sub>4</sub> маехуæдæг ис- дзор -ун<sub>2</sub> код -т -а<sub>1</sub>  
Оля этот 2SG.ENCL.GEN 1SG.REFL PREF говорить INF делать TR PST.TR.3SG

**мах** ... **мах** **неци** **фудгин** **ан**  
мах мах неци фуд -гин ан  
мах мах неци фуд -гин ан  
мы.NOM мы.NOM ничто вина ADJ быть.PRS.1PL

Это он тебя уговорил, мы не виноваты.

8 **Тотраз** : **Рацæуайтæ** ардæмæ  
Тотраз ра- цæу -айтæ ардæ -мæ  
Тотраз ра- цæ -айтæ ардæг -мæ  
Тотраз PREF идти SUBJ.2PL здесь ALL

Идите сюда.

9.1 **Оля** : **Маци** , **мæнæ** **бабæй** **æй** да **хъури**  
Оля маци мæнæ бабæй æй да хъури  
Оля маци мæнæ бабæй æй<sub>2</sub> да<sub>3</sub> хъури  
Оля ничто.NOM вот опять 3SG.ENCL.GEN POSS.2SG объятие

**никкодтай**

ник- код -т -ай  
ни- код -т -ай  
PREF делать TR PST.TR.2SG

Ну что, вот ты опять обнял ее.

9.2 **Уæхæн дессаг** **фæйидтай**  
уæхæн дессаг фæ- йид -т -ай  
уæхæн дессаг фæ- уид -т -ай  
такой чудо PREF видеть TR PST.TR.2SG

Ты видел такое чудо?

10.1 **Фæд дин** **истадтæн**  
фæд дин истад -тæн  
фæд дин<sub>1</sub> истад -тæн  
след 2SG.ENCL.DAT вставать,стоять PST.INTR.1SG

Я за тобой встал (?)

Был пропущен перевод.

10.2 **дигоронау** **дзорæ** **дудаер** ; **гъе** **мæн** **хæццæ** **хилæ**  
дигорон -ау дзор -æ ду -дæр гъе мæн хæццæ хил -æ  
дигорон -ау дзор -æ<sub>2</sub> ду -дæр<sub>3</sub> гъе мæн хæццæ хил -æ<sub>1</sub>  
дигорский EQU говорить IMP.2SG ты FOC вот я.GEN вместе драка NOM

**кæнæ** **еций** **фæнди** **дæр**  
кæн -æ еци -й фæнд -и дæр  
кæн -æ<sub>2</sub> еци -и<sub>1</sub> фæнд<sub>2</sub> -и<sub>1</sub> дæр  
делать IMP.2SG тот GEN мысль GEN FOC

Ты говори по-дигорски. Вот со мной поспорь (?)

Был пропущен перевод.

11	<b>Слава</b>	:	<b>Катя</b>	,	<b>рауай</b>		<b>исбадæ</b>		,	<b>дигоронау</b>		<b>куд</b>	
	Слава		Катя		ра-	уай	ис-	бад		-æ	дигорон	-ау	куд
	Слава		Катя		ра-	уай <sub>2</sub>	ис-	бад		-æ <sub>2</sub>	дигорон	-ау	куд
	Слава		Катя		PREF	бежать	PREF	сидеть		IMP.2SG	дигорский	EQU	как

<b>фулдæр</b>	<b>радзорай</b>		<b>уотæ</b>	<b>дæ</b>	<b>фулдæр</b>	<b>ниффинсдзæнæнцæ</b>			
фулдæр	ра-	дзор	-ай	уотæ	дæ	фулдæр	ниф-	финс	-дзæнæнцæ
фулдæр	ра-	дзор	-ай	уотæ	дæ <sub>4</sub>	фулдæр	ни-	финс	-дзæнæнцæ
больше	PREF	говорить	SUBJ.2SG	так	2SG.ENCL.GEN	больше	PREF	писать	FUT.3PL

Катя, иди садись, чем больше скажешь по-дигорски, тем больше запишут.

12.1	<b>Оля</b>	:	<b>Дигоронау</b>		<b>дин</b>		<b>æз</b>	<b>еу</b>	<b>ходæг</b>	
	Оля		дигорон	-ау	дин		æз	еу	ход	-æг
	Оля		дигорон	-ау	дин <sub>1</sub>		æз	еу <sub>2</sub>	ход	-æг
	Оля		дигорский	EQU	2SG.ENCL.DAT	я	один	смеяться	PART.PRS	

### радзорун

ра-	дзор	-ун
ра-	дзор	-ун <sub>3</sub>
PREF	говорить	PRS.1SG

По-дигорски расскажу одно смешное.

12.2	<b>æцæг</b>	<b>хабар</b>
	æцæг	хабар
	æцæг	хабар
	правда, истина	событие, дело

Настоящую историю.

13	<b>Слава</b>	:	<b>Ауай</b>
	Слава	а-	уай
	Слава		уай <sub>1</sub>
	Слава		быть.SUBJ.2SG

Давай.

Возможно рауай (?)

14.1	<b>Оля</b>	:	<b>Къелдийæй</b>	<b>цудтæн</b>		<b>Фæсналмæ</b>	<b>уæд</b>	<b>Фæснаели</b>			
	Оля		Къелди	-йæй	цуд	-тæн	Фæснал	-мæ	уæд	Фæснал	-и
	Оля		Къелди	-æй	цуд <sub>1</sub>	-тæн	Фæснал	-мæ	уæд <sub>1</sub>	Фæснал	-и <sub>1</sub>
	Оля		Келди	ABL	идти	PST.INTR.1SG	Фаснал	ALL	тогда	Фаснал	GEN

### цардтæн

цард	-тæн
цард <sub>2</sub>	-тæн
жить	PST.INTR.1SG

С Келди я шла в Фаснал, я жила в то время в Фаснале.

14.2	<b>Цудтæн</b>	<b>Фæсналмæ</b>	<b>уоми</b>	<b>ба</b>	<b>цæргæ</b>	<b>кодтон</b>					
	цуд	-тæн	Фæснал	-мæ	уоми	ба	цæр	-гæ	код	-т	-он
	цуд <sub>1</sub>	-тæн	Фæснал	-мæ	уоми	ба	цæр	-гæ	код	-т	-он <sub>1</sub>
	идти	PST.INTR.1SG	Фаснал	ALL	там	CONTR	жить	CONV	делать	TR	PST.TR.1SG

,	<b>ма</b>	<b>уæлæ</b>	<b>Мурити</b>	<b>бунмæ</b>	<b>ку</b>			
	ма	уæлæ	Мури	-т	-и	бун	-мæ	ку
	ма <sub>1</sub>	уæлæ	Мури	-т	-и <sub>1</sub>	бун	-мæ	ку
	NEG	наверху, над, на	Муриев	PL	GEN	дно, основание	ALL	когда

<b>схъæрдтæн</b>		<b>рамбалдта</b>		<b>талингæй</b>	, <b>удта</b>
с- хъæрд -тæн		ра- мбалд -т -а		талинг -æй	уæдта
ис- хъæрд -тæн		ра- æмбалд -т -а <sub>1</sub>		талинг -æй	уæдта <sub>1</sub>
PREF достигать PST.INTR.1SG		PREF случаться TR PST.TR.3SG		темнота ABL	потом

<b>Муритæй</b>	<b>еу</b>	<b>минкый</b>	<b>бауадтæн</b>	<b>ма</b>	<b>мæбæл</b>
Мури -т -æй	еу	минкый	ба- уад -тæн	ма	мæбæл
Мури -т -æй	еу <sub>3</sub>	минкый	ба- уад -тæн	ма <sub>2</sub>	мæбæл
Муриев PL ABL ITER	маленький	PREF бежать	PST.INTR.1SG	и	1SG.ENCL.SUPER

<b>дууæ</b>	<b>устур</b>	<b>берæгъи</b>	<b>æргæпп</b>	<b>ласта</b>	, <b>ма</b>
дуу -æ	устур	берæгъ -и	æр- гæпп	лас -т -а	ма
дуу -æ <sub>1</sub>	устур	берæгъ -и <sub>1</sub>	æр- гæпп	лас -т -а <sub>1</sub>	ма <sub>2</sub>
два NOM	большой	волк GEN	PREF прыжок	тащить TR PST.TR.3SG	и

<b>мæ</b>	<b>тæккæ</b>	<b>фæсте</b>	<b>фæллаудтæнцæ</b>
мæ	тæккæ	фæсте	фæл- лæудт -æнцæ
мæ <sub>1</sub>	тæккæ	фæсте	фæ- лæудт -æнцæ
1SG.ENCL.GEN	как.раз	за	PREF стоять PST.INTR.3PL

Шла я в Фаснал, там я тогда жила; и наверху, под Муриевыми, когда добралась, темнота меня настигла; потом от Муриевых немного отошла, и на меня два больших волка выскочили, прямо за мной встали.

14.3 **дууæ берæгъи**

дуу -æ	берæгъ -и
дуу -æ <sub>1</sub>	берæгъ -и <sub>1</sub>
два NOM	волк GEN

Два волка.

14.4 **Айæ æцæг хабар адтæй**

айæ æцæг	хабар	адтæй
а æцæг	хабар	адтæй
этот	правда, истина	событие, дело
		быть.PST.3SG

Это настоящая история была.

14.5 **ма сæ фиццаг , уæдта сæ къахи гъæр мæ**

ма сæ	фиццаг	уæдта сæ	къах -и	гъæр	мæ
ма <sub>2</sub> сæ <sub>2</sub>	фиццаг	уæдта <sub>1</sub> сæ <sub>2</sub>	къах -и <sub>1</sub>	гъæр	мæ <sub>1</sub>
и POSS.3PL	первый	потом POSS.3PL	лапа GEN	крик, звук	1SG.ENCL.GEN

**фæккастæн**

фæк- каст -æн
фæ- каст <sub>2</sub> -тæн
PREF казаться PST.INTR.1SG

Сначала я не разобралась, потом звук их шагов услышала (показался?).

14.6 **цидæр синг-синг райгъустон ма дин**

цидæр	ра- йгъус	-т -он	ма дин
цидæр	ра- игъус	-т -он <sub>1</sub>	ма <sub>2</sub> дин <sub>1</sub>
что-то	PREF быть слышным	TR PST.TR.1SG	и 2SG.ENCL.DAT

<b>фæккастæн</b>	<b>мæ</b>	<b>дууæ</b>	<b>берæгъи</b>
фæк- каст -æн	мæ	дуу -æ	берæгъ -и
фæ- каст <sub>2</sub> -тæн	мæ <sub>1</sub>	дуу -æ <sub>1</sub>	берæгъ -и <sub>1</sub>
PREF казаться PST.INTR.1SG	1SG.ENCL.GEN	два NOM	волк GEN

Какой-то звук (синг-синг) мне послышался, и показались два волка.

15	<b>Слава</b>	:	<b>Бæхти</b>		<b>гъær</b>		<b>кæнунцæ</b>	
	Слава		бæх	-т -и	гъær		кæн	-унцæ
	Слава		бæх	-т -и <sub>1</sub>	гъær		кæн	-унцæ
	Слава		лошадь	PL GEN	крик,звук		делать	PRS.3PL

Топот как у лошадок они делают.

16.1	<b>Оля</b>	:	<b>Цæун-цæун</b>		<b>дууæ</b>		<b>берæгъи</b>		<b>хæццæ</b>	<b>дууæ</b>				
	Оля		цæ	-ун	-	цæ	-ун	дуу	-æ	берæгъ	-и	хæццæ	дуу	-æ
	Оля		цæ	-ун <sub>3</sub>		цæ	-ун <sub>3</sub>	дуу	-æ <sub>1</sub>	берæгъ	-и <sub>1</sub>	хæццæ	дуу	-æ <sub>1</sub>
	Оля		идти	PRS.1SG		идти	PRS.1SG	два	NOM	волк	GEN	вместе	два	NOM
	<b>берæгъи</b>		<b>кайетæй</b>		<b>дæр</b>	<b>мæ</b>		<b>фæсте</b>						
	берæгъ	-и	кайе	-т -æй	дæр	мæ		фæсте						
	берæгъ	-и <sub>1</sub>		-т -æй	дæр	мæ <sub>1</sub>		фæсте						
	волк	GEN		PL ABL	FOC	1SG.ENCL.GEN		за						

Иду-иду, с двумя волками, два волка идут за мной.

16.2	<b>Ма</b>		<b>бабæй</b>		<b>фæстæмæ</b>		<b>фæккæсинаæ</b>		<b>удта</b>		<b>бабæй</b>		<b>мæмæ</b>	
	ма		бабæй		фæстæмæ		фæк- кæс	-инаæ	уæдта		бабæй		мæмæ	
	ма <sub>1</sub>		бабæй		фæстæмæ		фæ- кæс <sub>2</sub>	-инаæ	уæдта <sub>1</sub>		бабæй		мæмæ	
	NEG		опять		назад, обратно		PREF	смотреть	OPT.1SG		потом		опять	1SG.ENCL.ALL

<b>удта</b>	<b>етæ</b>	<b>дæр</b>	<b>æрлæуионцæ</b>		<b>æма</b>	<b>никкæсионцæ</b>			
уæдта	етæ	дæр	æр- лæу	-ионцæ	æма	ник- кæс	-ионцæ		
уæдта <sub>1</sub>	етæ	дæр	æр- лæу	-ионцæ	æма	ни- кæс <sub>2</sub>	-ионцæ		
потом	они,те	FOC	PREF	стоять	OPT.3PL	и	PREF	смотреть	OPT.3PL

Опять оглядываюсь назад, они тоже останавливаются и смотрят на меня.

16.3	<b>Цæун-цæун</b>		<b>ма</b>	<b>и</b>	<b>къолæмæ</b>	<b>ку</b>				
	цæ	-ун	-	цæ	-ун	ма	и	къол	-æмæ	ку
	цæ	-ун <sub>3</sub>		цæ	-ун <sub>3</sub>	ма <sub>3</sub>	и	къол	-мæ	ку
	идти	PRS.1SG		идти	PRS.1SG	еще	DEF	склон	ALL	когда
	<b>нихъхæрдтæн</b>		<b>Фæснæликмæ</b>	<b>ку</b>	<b>цæуай</b>	<b>ку</b>				
	нихъ-	хæрд	-тæн	Фæснæл	ик -мæ	ку	цæу	-ай	ку	
	ни-	хæрд	-тæн	Фæснæл	-мæ	ку	цæ	-ай	ку	
	PREF	достигать	PST.INTR.1SG	Фаснал	ALL	когда	идти	SUBJ.2SG	когда	

**нихъхæрдтай**

нихъ-	хæрд	-т	-ай
ни-	хæрд	-т	-ай
PREF	достигать	TR	PST.TR.2SG

Иду-иду и когда дошла до склона к спуску к Фасналюю

16.4	<b>Уотæ</b>	<b>уоми</b>	<b>ба</b>	<b>тæхгæ</b>	<b>фæццæун</b>	<b>кæд</b>	<b>зæгъун</b>				
	уотæ	уоми	ба	тæх	-гæ	фæц- цæ	-ун	кæд	зæгъ	-ун	
	уотæ	уоми	ба	тæх	-гæ	фæ- цæ	-ун <sub>3</sub>	кæд	зæгъ	-ун <sub>3</sub>	
	так	там	CONTR	летать	CONV	PREF	идти	PRS.1SG	когда	сказать	PRS.1SG
	<b>берæгътæй</b>	<b>фæхецæн</b>	<b>уинаæ</b>								
	берæгъ	-т -æй	фæ- хецæн	уинаæ							
	берæгъ	-т -æй	фæ- хецæн	уинаæ							
	волк	PL ABL	PREF	отдельный	быть.OPT.1SG						

Там я разбежалась, думала оторваться от волков.

16.5	<b>Мæ</b>	<b>фæстæмæ</b>	<b>нæбал</b>	<b>фæккастæн</b>		
	мæ	фæстæмæ	нæ- =бал	фæк- каст	-æн	
	мæ <sub>1</sub>	фæстæмæ	нæ- =бал	фæ- каст <sub>2</sub>	-тæн	
	1SG.ENCL.GEN	назад, обратно	NEG =больше	PREF	смотреть	PST.INTR.1SG

<b>фæстæмæ</b>	<b>дæр</b>	<b>нæбал</b>	<b>фæккастæн</b>
фæстæмæ	дæр	нæ- =бал	фæк- каст -æн
фæстæмæ	дæр	нæ- =бал	фæ- каст <sub>2</sub> -тæн
назад, обратно	FOC	NEG =больше	PREF смотреть PST.INTR.1SG

**ледзун-ледзун**

ледз	-ун	-	ледз	-ун
ледз	-ун <sub>3</sub>		ледз	-ун <sub>3</sub>
бежать	PRS.1SG		бежать	PRS.1SG

Назад уже больше не смотрела, назад больше не смотрела, бегу-бегу.

<b>16.6 Мæ</b>	<b>уже</b>	<b>хæдзæрти</b>	<b>размæ</b>	<b>ку</b>
мæ	уже	хæдзæр -т -и	раз -мæ	ку
мæ <sub>1</sub>	уже	хæдзар -т -и <sub>1</sub>	раз -мæ	ку
1SG.ENCL.GEN	уже	дом PL GEN	рядом ALL	когда

<b>схъæрдтæн</b>	<b>ма</b>	<b>удта</b>	<b>мин</b>	<b>фенцон</b>	<b>дæр</b>
с- хъæрд -тæн	ма	уæдта	мин	фенцон	дæр
ис- хъæрд -тæн	ма <sub>1</sub>	уæдта <sub>1</sub>	мин <sub>1</sub>	фенцон	дæр
PREF достигать PST.INTR.1SG	NEG	потом	1SG.ENCL.DAT	облегчение	FOC

**æй**

æй

æй<sub>1</sub>

быть.PRS.3SG

Уже рядом с моим домом оказалась, и тогда мне было облегчение.

<b>16.7 Нур</b>	<b>дин</b>	<b>уоми</b>	<b>ба</b>	<b>тæккæ</b>	<b>дæллæй</b>	<b>Катаутæ</b>
нур	дин	уоми	ба	тæккæ	дæлл -æй	Катау -т -æ
нур	дин <sub>1</sub>	уоми	ба	тæккæ	дæл <sub>2</sub> -æй	Катау -т -æ <sub>1</sub>
теперь	2SG.ENCL.DAT	там	CONTR	как.раз	низ ABL	Катауев PL NOM

<b>уæлæ</b>	<b>Ефиметæ</b>
уæлæ	Ефим -ет -æ
уæлæ	Ефим -ет -æ <sub>1</sub>
наверху, над, на	Ефим PL.PRN NOM

А там ниже дома Катауных наверху у Ефима

<b>16.8 Ефим</b>	<b>рохсаг уæд</b>	<b>гъе</b>	<b>уони</b>	<b>дæлбилæ</b>	<b>ба</b>	<b>уæлнад</b>	<b>хæрæг</b>
Ефим	рохс -аг уæд	гъе	уони	дæл бил -æ	ба	уæл- над	хæрæг
Ефим	рохс -аг уæд <sub>1</sub>	гъе	уони <sub>2</sub>	дæл <sub>1</sub> бил -æ <sub>1</sub>	ба	уæл- над	хæрæг
Ефим	свет SUF тогда	вот	они.GEN	под берег NOM	CONTR	над дорога	осел

**хезуй**

хез -уй

хез -уй

взбираться PRS.3SG

Ефим, царствие ему небесное (свет на небесах) ниже них, выше дороги пасется ишак

<b>16.9 Исцудтæн</b>	<b>ма</b>	<b>биццеутæ</b>	<b>Фæснаели</b>	<b>биццеутæ</b>
ис- цуд -тæн	ма	биццеу -т -æ	Фæснаел -и	биццеу -т -æ
ис- цуд <sub>1</sub> -тæн	ма <sub>1</sub>	биццеу -т -æ <sub>1</sub>	Фæснаел -и <sub>1</sub>	биццеу -т -æ <sub>1</sub>
PREF идти PST.INTR.1SG	NEG	мальчик PL NOM	Фаснал GEN	мальчик PL NOM

<b>еугураей</b>	<b>дæр</b>	<b>клуби</b>
еугур -æй	дæр	клуб -и
еугур -æй	дæр	клуб -и <sub>1</sub>
весь ABL	FOC	клуб GEN

Я пришла, а ребята, ребята Феснала все в клубе.

16.10	<b>Ма</b>	<b>зæгъун</b>		<b>игъосайтæ</b>		<b>дæлæ</b>	<b>еу</b>
	ма	зæгъ -ун		игъос	-айтæ	дæлæ	еу
	ма <sub>1</sub>	зæгъ -ун <sub>3</sub>		игъос	-айтæ	далæ	еу <sub>3</sub>
	NEG	сказать PRS.1SG		слушать,слушаться	SUBJ.2PL	вон.там.внизу	ITER

<b>берæгътæ</b>	<b>мæ</b>		<b>фæсте</b>	<b>цудæй</b>		<b>ма</b>	<b>уттите</b>
берæгъ -т -æ	мæ		фæсте	цуд -æй		ма	уттите
берæгъ -т -æ <sub>1</sub>	мæ <sub>1</sub>		фæсте	цуд <sub>1</sub> -æй		ма <sub>1</sub>	уттите
волк PL NOM	1SG.ENCL.GEN		за	идти PST.INTR.3SG	NEG		пожалуйста

<b>ниууаетæ</b>	<b>мæ</b>		<b>хæрæг</b>	<b>хуæргæ</b>		<b>кæндзæнæнцæ</b>
ниу- уае -тæ	мæ		хæрæг	хуæр -гæ		кæн -дзæнæнцæ
ни- -тæ <sub>1</sub>	мæ <sub>1</sub>		хæрæг	хуæр <sub>1</sub> -гæ		кæн -дзæнæнцæ
PREF PST.2SG	1SG.ENCL.GEN		осел	есть CONV		делать FUT.3PL

И говорю слушайте, вон там внизу волки за мной шли, и пожалуйста, (спасите?) моего осла они съедят.

16.11	<b>Атæ</b>	<b>ци</b>	<b>бангæлæтæнцæ</b>		<b>гириз</b>	<b>кæнун</b>	<b>мæ</b>
	атæ	ци	ба- нгæлæт -æнцæ		гириз	кæн -ун	мæ
	атæ	ци	ба- -æнцæ		гириз	кæн -ун <sub>2</sub>	мæ <sub>1</sub>
	эти.NOM	что	PREF		PST.INTR.3PL	насмешка	делать INF 1SG.ENCL.GEN

<b>бангæлæтæнцæ</b>	<b>ма</b>	<b>фе ... неке</b>		<b>фезмалдæй</b>
ба- нгæлæт -æнцæ	ма	неке		фе- змалд -æй
ба- -æнцæ	ма <sub>1</sub>	неке		фæ- æзмалд <sub>1</sub> -æй
PREF	PST.INTR.3PL	NEG		никто.NOM
				PREF
				двигаться PST.INTR.3SG

А эти что, (начали?) смеяться надо мной, и никто не пошевелился.

16.12	<b>Сæумæ</b>	<b>бадин</b>	<b>и</b>	<b>хæрæги</b>	<b>æрæвгарста</b>	<b>и</b>
	сæумæ	бадин	и	хæрæг -и	æр- æвгарст	-а
	сæумæ		и	хæрæг -и <sub>1</sub>	æр- æвгарст	-а <sub>1</sub>
	утро	DEF	осел	GEN	PREF	зарезать,заколоть PST.TR.3SG
						DEF

<b>берæгътæ</b>
берæгъ -т -æ
берæгъ -т -æ <sub>1</sub>
волк PL NOM

Наутро, (конечно же?) этого осла загрызли эти волки.

17.1	??:	<b>Цæй</b>	<b>номæй</b>	<b>?</b>
		цæй	ном	-æй
		цæй	ном	-æй
		что.GEN	имя/слава,уважение	ABL

???

17.2	<b>Ма</b>	<b>дæн</b>	<b>нин</b>	<b>удта</b>	<b>дзæбæхдæр</b>
	ма	дæн	нин	уæдта	дзæбæх -дæр
	ма <sub>1</sub>	дæн	нин	уæдта <sub>1</sub>	дзæбæх -дæр <sub>2</sub>
	NEG	быть.PRS.1SG	1PL.ENCL.DAT	потом	благополучный COMPAR

<b>загътайсæ</b>
загът -айсæ
загът -айсæ
сказать CNTRF.2SG

???

18.1	<b>Оля</b>	<b>:</b>	<b>куд</b>	<b>мæ</b>	<b>уинæ</b>	<b>загътайнæ</b>	<b>мæ</b>
	Оля		куд	мæ	уин -æ	загът -айнæ	мæ
	Оля		куд	мæ <sub>1</sub>	уин <sub>2</sub> -æ <sub>2</sub>	загът -айнæ	мæ <sub>1</sub>
	Оля		как	1SG.ENCL.GEN	видеть IMP.2SG	сказать CNTRF.1SG	1SG.ENCL.GEN

**фæсте дууæ берæгъи**  
 фæсте дуу -æ берæгъ -и  
 фæсте дуу -æ<sub>1</sub> берæгъ -и<sub>1</sub>  
 за два NOM волк GEN  
 ???

**18.2 Гъе уой уангæ исцудæй е**  
 гъе уой уан -гæ ис- цуд -æй е  
 гъе уой<sub>1</sub> -гæ ис- цуд<sub>1</sub> -æй е<sub>1</sub>  
 вот быть.SUBJ.3PL/он,она.GEN CONV PREF идти PST.INTR.3SG он,она

**уоми ба хæрæг**  
 уоми ба хæрæг  
 уоми ба хæрæг  
 там/он,она.INESS CONTR осел  
 ???

**18.3 Ма й рандæкæнтæ нæ мæнмæ**  
 ма æй ра- нд -æ кæн -т -æ нæ мæнмæ  
 ма<sub>1</sub> æй<sub>2</sub> ра- æнд -æ<sub>1</sub> кæн -т -æ<sub>2</sub> нæ<sub>2</sub> мæнмæ  
 NEG 3SG.ENCL.GEN PREF вне,снаружи NOM делать PL IMP.2SG NEG я.ALL

**байгъустонцæ**

бай- гъуст -онцæ  
 ба- игъуст<sub>2</sub> -онцæ  
 PREF слышать PST.TR.3PL

Ну и выходите, не слушайте меня (?)